

中央区江戸開府400年事業 アーティスト・イニシアティブ・リンクス 2003「パドウルズ」

Puddles

ARTIST-INITIATIVE LINKS 2003 IN JAPAN

ORGANIZED BY W CUBE PROJECT C/O ITO, 1-15-6 IZUMI-CHO, KOKUBUNJI-SHI TOKYO 185-0024 JAPAN, T/F: +81 (0)42 328 4445 E: itoy@wta.att.ne.jp

HOLLAND BIK VAN DER POL DRÉ WAPENAAR KAMIEL VERSCHUREN GERT RIETVELD PAUL PANHUYSEN GERMANY AN SEEBACH
GEORG DIETZLER HANS W. KOCH BELGIUM MARIA BLONDEEL MEXICO MANUEL ROCHA ITURBIDE USA PHILL NIBLOCK
JAPAN SHUJI MIZUTOME SHINICHI YANAI YOSUKE ITO PERFORMANCE CARL STONE THOMAS ANKERSMIT CHRISTOPHE CHARLES
TOMOMI ADACHI SHUICHI CHINO YOSHIMICHI TAKEI AYUMI ASO

参加アーティスト

オランダ

リザベト・ビック+ヨス・ファンデホル

ドレイ・ワーベナー

カミエル・ヴァーシュレン

ヘルト・リートフェルト

パウル・パンハウゼン

ドイツ

アン・ゼーバッハ

ゲオルグ・ディエッツラー

ハンス W.コッホ

ベルギー

マリア・ブロンディール

メキシコ

マニエル・ロッチャ・イトルビーデ

アメリカ

フィル・ニブロック

日本

伊藤洋介

水留周二

箭内新一

パフォーマンス&コンサート

カール・ストーン

トーマス・アンカースミット

クリストフ・シャルル

足立智美

千野秀一

武井よしみち

麻生アユミ

MAIN VENUE jusshi square

DATE preparation from september 1 to 12

THE PRESENTATION from september 13 to 24

OPENING september 13, 2003

中央区江戸開府400年事業 Artist-Initiative Links in 2003 "Puddles"
 アーティスト・イニシアティブ・リンクス 2003「パドウルズ」
「歴史と創造、未来へのモンタージュ」

会場 十思スクエア(東京都中央区日本橋小伝馬町5-1)
 展示期間 2003年9月13日(土)~9月24日(水)
 制作準備期間 9月1日(月)~9月12日(金)
 オープニング・レセプション 9月13日(土) 17:00~20:00
 開場時間 12:00~20:30

入場料: 無料

主催: W³ダブリュー・キューブ・プロジェクト 特別協力: 東京ドイツ文化センター
 後援: 中央区江戸開府400年記念事業実行委員会、オランダ大使館、ドイツ連邦共和国大使館、メキシコ大使館、東京アメリカンセンター、ベルギーフランドル交流センター、日蘭学会
 助成: 芸術文化振興基金、東京国際交流財団、国際交流基金、モンドリアン・ファンデーション
 協賛: 花王株式会社、東京電力株式会社、トヨタ自動車株式会社、株式会社資生堂、イヌイフュージョン株式会社、有限会社YOMOGI、株式会社ウィークリーマンション東京、センサブル・テクノロジーズ・インク、河合塾美術研究所・東京、株式会社アルテザン
 協力: 三菱電機株式会社、日本ビクター株式会社、株式会社東陽テクニカ、株式会社ケンウッド、EPSON、三菱レイヨン株式会社、株式会社中川ケミカル、TOA株式会社、アサヒビール株式会社、株式会社一丸印刷所、株式会社オストリッチダイヤ、住友生命保険相互会社

「歴史と創造、未来へのモンタージュ」

あらゆる文化の再生は、境界を越えて移動する人間の、生々しい異文化体験を核として成ったものです。文化はその地に根付いているものであり、ただ情報収集だけで再構成できるものではありません。インターネットを初めとするメディア革新によって到来したグローバルな時代にも、芸術を求める者は、国を越え、異文化に触れ、言葉を交わし、作品展の交換を望みます。江戸開府400年という、歴史をキーワードとする年に、“Puddles”は芸術交流による新たな視界を求めて様々な実験を試みます。

“Puddles”は、1999年より世界各地に点在するアーティスト・イニシアティブ組織を繋ぎネットワーク化する活動をしてきました。文化背景の異なるアーティストが会合うことで互いを再確認し、差異を調整し協力することが、新たな芸術の場を創造するという確信からです。5周年にあたる今年、国内編として4つの会場との共同企画を実現します。中心となる十思スクエアには、各組織を牽引するアーティストが集合しての合流展とシンポジウムが開催されます。都市の中央にコミュニティーのセンターとして、象徴的にリニューアルされた旧校舎に、インスタレーション、サウンドアート、パフォーマンス、そして映像が、ジャンルを越えて交響し社会に問いかけます。アーティストのみならず、様々なサポートや観客との相互作用も協働して成るこの空間は、来たるべきコミュニティーへのモデルとなるはずで。

【シンポジウム】

第1部: 「アートの発生の場と都市のコミュニティー」9月15日(月) 15:00~17:00
 主要パネル: 若林幹夫/筑波大学助教授 社会学
 豊田英男/中央区都市整備部都市計画課長
 ロルフ・ザクセ(ドイツ)/写真研究
 ビック・ファン・デ・ホル(オランダ)/アーティスト・元デュエンダ代表
 司会: 浜田剛爾/国際芸術センター青森館長
 第2部: 「アーティスト組織の可能性と社会への提言」9月21日(日) 15:00~17:00
 主要パネル: 日本: 水留周二/W・キューブ・プロジェクト代表
 ドイツ: ゲオルグ・ディエツラー/レイチェル・ハフェルカンフ・ギャラリー・ディレクター
 オランダ: パウル・バンハウゼン/アプロハウス・ディレクター
 ベルギー: マリア・ブロンディール/エクスベリメンタル・インターメディア・гент代表
 アメリカ: フィル・ニブロック/エクスベリメンタル・インターメディア・ディレクター
 司会: 小川亮彦/筑波大学非常勤講師 比較文学

【パフォーマンス&コンサート】

◆公演日時
 A: 18:00~18:30 B: 18:30~19:00 C: 19:00~19:30 D: 19:30~20:00
 E: 17:30~ F: 18:30~ G: 19:30~
 9月13日(土) オープニング・パフォーマンス
 パウル・バンハウゼン(A) マニエル・ロッチャ・イトルビーデ(C)
 ハンス W. コッホ(D)
 14日(日) フィル・ニブロック(E) トーマス・アンカースミット(G)
 15日(月・祭) マニエル・ロッチャ・イトルビーデ(E) カール・ストーン(F)
 18日(木) パウル・バンハウゼン(G)
 19日(金) 麻生アユミ(F) 足立智美/ハンス W. コッホ(G)
 20日(土) 武井よしみち(F) 麻生アユミ(G)
 21日(日) 武井よしみち(E) パウル・バンハウゼン(F) **千野秀一(G)**
 22日(月) 足立智美(G)
 23日(火・祭) 武井よしみち(F) クリストフ・シャルル(G)

【関連企画】

○コンセプトスペース(浜川/群馬)
 6月21日(土)~6月28日(土)
 ビヨトル・サモイスキー [ドイツ]
 主催 コンセプトスペース

○ギャラリー・サージ(千代田区/東京)
 7月7日(月)~7月19日(土)
 ビヨトル・サモイスキー [ドイツ]
 8月4日(月)~8月16日(土)
 レベッカ・モラン+ロージー・サンダース [オランダ]
 9月15日(月)~27日(土)
 ビエール・ベルゼット[ベルギー]
 11月10日(月)~11月22日(土)
 「教養者達-琳派以後の方法 No.6」
 志: 吉彦、鈴木隆、福田篤夫

○横浜美術館アートギャラリー(横浜/神奈川県)
 9月27日(金)~10月26日(土)
 パーバ・ヒンダル [ドイツ]
 主催 パーバ・ヒンダル展実行委員会

■会場ご案内■
 営団日比谷線小伝馬町駅より徒歩2分
 都営新宿線より徒歩6分
 JR神田駅東口より徒歩8分
 会場お問い合わせ 080-5096-1137

W³ダブリュー・キューブ・プロジェクト
 東京都分寺市泉町1-15-6
 TEL/FAX 042-328-4445
 E-mail: itoy@wta.att.ne.jp
 Website: http://puddles.itodenwa.com

【海外展】

○キュンストラハウス(ドルトムント/ドイツ)
 7月25日(金)~8月31日(日) 福田篤夫
 OEI ハウス (ゲント/ベルギー)
 8月23日(土)~10月5日(日) 池田義人

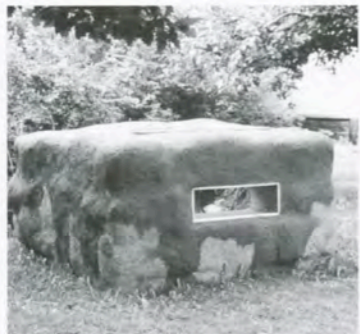
○国際アーティスト・シンポジウム・イン・ケルン
 12月12日(金) 会場 ケルン日本文化会館(ドイツ)
 参加者 箭内新一、伊藤洋介、浜田剛爾
 主催 メックス

○パフォーマンス巡回公演 12月5日(金)~12月22日(月)
 尾崎旬、千野秀一、田上真知子
 (ミュンスター、ドルトムント、ケルン/ドイツ)
 (リエール/ベルギー)

*本会場には駐車場はございません。お車でのご来場はおひかえ下さい。



AN SEEBACH



GEORG DIETZLER



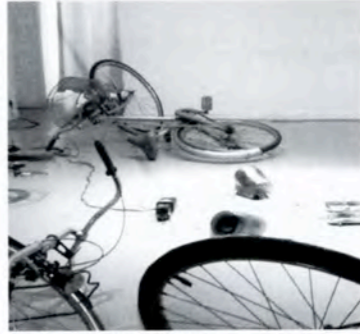
HANS W. KOCH



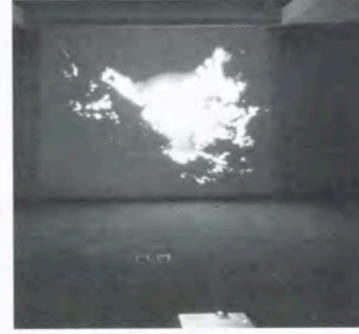
PAUL PANHUYSEN



MARIA BLONDEEL



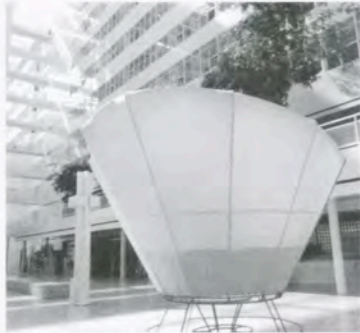
MANUEL ROCHA ITURBIDE



PHILL NIBLOCK



BIK VAN DER POL



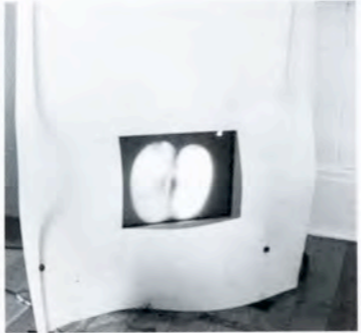
DRÉ WAPENAAR



KAMIEL VERSCHUREN



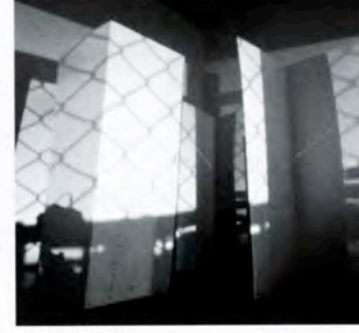
GERT RIETVELD



SHUJI MIZUTOME



SHINICHI YANAI



YOSUKE ITO

ABOUT 'PUDDLES'
 "Puddles", an international exchange project, based on the artist-initiative activities, has tried to establish the network of the small artists' organizations which are like puddle-s, and has created the mobility in the art field. Also, it has been held in order to understand about the different cultural backgrounds and to cross the borders, not only the introduction of the European excellent art activities to Japan. Concretely, the artists, who are recommended from each initiative, are chosen by the host organizations. Then, the programs are made from artist-in-residences, exhibitions, concerts and symposiums both in the Japanese cities and in the European cities. On its 4 years activities, over 60 participants from 24 organizations in 8 countries have taken part in this project. We will carry out this idea continuously, even here in Japan, it will be difficult to hold this kind of project as an annual one.

THE 2003 PROJECT AND THE RELATIONSHIP WITH 400TH ANNIVERSARY OF THE EDO SHOGUNATE
 For its 5th anniversary of this project, a concentrated exhibition takes place at 'Jusshi-Square', an old public school in Chuo-ku Tokyo, simultaneously with Concept Space in Gumma, Gallery Surge in Tokyo and Yokohama Museum of Art in Kanagawa. Here, we set up its theme related with the history from the Edo period and the meaning of this site. There are 4 themes as follows:
 1. COMMUNITIES IN ART AND PUBLIC.
 2. PRESENTATIONS IN RELATION TO THE HISTORICAL SITES.

3. WHAT DOES THE INTERNATIONALITY MEAN HERE NOW.
 4. RECLAMATION IN ART SPACES AND LANDS.
 The main aim of this project is to reconsider about the relationship between the artwork, art projects and the general public. To use the old public school would bring us to think about the communities in Art and Public. We are also able to inspect how the city changes through the artworks, by focusing on the memory of this venue and its environment. We believe that it would not be a local thought, but could become universal though to hold it here the most advance metropolis of the world. It would show a kind of 'future'. With regards to the relationship between Art and Public, the European artists are advanced in its ideas. The participants of this project have been deeply involved with them, so it would bring us valuable suggestions.

Secondly, this project will show a kind of the history of Europe-Japan relations. In the Edo era from 1603 to 1867, the government took an isolation policy. But, only Holland has had the relations with Japan. For that reason, we can see the many traces of European culture that influenced to Japanese culture. For instance, there is a district called 'Yaesu' in the same ward of the project site. Yaesu came from 'Joos', Jan Joosten van Lodenseyn who was a famous trader lived there. So, this project would have a chance to re-discover the history of these relations. It would be possible that the participants would represent their works in relation with that history.

Thirdly, we would think about the meaning of today's internationality through this project. The extent of the Internet nowadays has changed that meaning even it is on the virtual reality. The structure of Puddles refers to the Internet network. To connect many artist-initiatives with each other brings the idea of the new internationality, and to gather at one place in reality is to consider about the relationship between Virtual and Real.
 Moreover, here in Japan, the decrease in the number of art spaces has been very serious, so the artist-initiatives try to discover new sites. Its location, Tokyo has been characterized as the land reclamation from the Edo era. The spirit from this history can be related with making new art spaces. We present the new way in the creation of art space using in collaboration with the European pioneers.

SYMPOSIUMS
 Two symposiums take place there. The symposium A, is 'The Site Where the Art Generates and the Communities in the City'. This discussion will be made up from the scholar's view, the artist's view and the city administrator's view regarding the City-Art relations in the community. The symposium B, 'The Artist-Initiative Activities and Its Presentation in Public' is an international artist's discussion with some participants. The discussion will be made from the different countries' aspects of the artist-initiatives and it would be connected to the Puddles future.